

【齒戳（仔）】khí-thok(-á)

對應華語	牙籤
用例	用齒戳（仔）戳喙齒
用字解析	<p>華語的「牙籤」，臺灣閩南語說成 khí-thok-á，本部的推薦用字為「齒戳仔」；以牙籤剔牙，臺灣閩南語就說「戳喙齒」thok tshuì-khí。</p> <p>「戳」字在現代華語為「以物體的尖端觸刺」之意，如：「戳個洞」、「戳破」，與臺灣閩南語 thok tshuì-khí 的 thok 意義頗為接近，易於聯想。《廣韻·入聲覺韻》「敕角切」下有「戳」字，意思是「刺也。」與華語「戳」字音義完全吻合，可見它是「戳」的異體字。而音讀「敕角切」以臺灣閩南語發音也正是 thok。</p> <p>「戳」字原屬動詞，如上舉「戳喙齒」的用法。閩南語動詞可以接「仔」而產生名物化，變成名詞。如：由「鑽」ts̀ng 而衍生「鑽仔」ts̀ng-á；由「鑿」tshák 而衍生「鑿仔」tshák-á。「齒戳仔」也是由「戳喙齒」的動詞語意衍生而來的。</p> <p>有人建議用「拓」或「托」字。「拓、托」二字在《集韻·入聲鐸韻》有「闢各切」一音，與現代華語「ㄊㄨㄛˋ、ㄊㄨㄛˋ」和閩南語「thok」的音讀相符。但現代華語「拓」字常用作「開展、擴充」之意，如：「開拓」、「拓展」；「托」字則用作「以手承物」之意，如：「托盤」、「托腮」。二者皆與《集韻》釋義相符，而與閩南語「牙籤」、「剔牙」之意無關，因此不適合作為臺灣閩南語「thok」這個詞的用字。</p>

【磅米芳】pōng-bí-phang

對應華語	爆米花
用例	巷仔口咧磅米芳
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「烘培而使米粒急速膨脹」說做「pōng-bí-phang」，寫做「磅米芳」。「磅米芳」是一種動作、一套過程，傳統的「磅米芳」，是將清洗過的米穀雜糧，取相當數量，然後放入厚鐵所製的圓壺狀悶釜中，嚴密封鎖，置於火上烘烤至火候到家，然後開封，「póng」的一聲，釋出於鐵絲網籃中。這時，由於氣壓突然釋放，米粒膨脹至鬆而香。這些初胚的「米芳」還需要倒入木模中，等待稍冷後，加入麥芽糖或一般的糖（有時又依需要略加調味，以做出不同口味的「米芳」）壓製或裁割成塊狀。這個成系列的動作叫做「磅米芳 pōng-bí-phang」，製作出來的食品叫做「米芳」。</p> <p>在「磅米芳 pōng-bí-phang」一詞中，這裡還想提醒讀著，這個「芳」字的 phang 是白讀音，其文讀音是 hong，而民間往往有誤寫為「香」的，「香」字白讀音是 hiunn、文讀音是 hiong，音讀不合，因此不可寫成「磅米香」。此外還有一事可以一併言及：臺灣閩南語「磅米芳 pōng-bí-phang」中的「米芳」一詞可獨用，而華語「爆米花」中的「米花」不能獨用，兩詞用法有別。</p> <p>「磅米芳 pōng-bí-phang」一詞，或以為是來自英語的「popcorn（玉米花）」，但是缺乏直接的證明；或以為源自范成大《石湖集》所載的「炒糯穀以下，古名勃婁，北人號糯米花。」也無法說定。在臺灣閩南語裡，「磅」是用來描述其聲音的，接著，以擬聲詞做為動詞，然後構成「磅米芳」這個「述賓結構」的語詞；這個以擬聲詞做為動詞再構成述賓結構的用法，還見於「磅空」一詞，兩詞可以參互為證。</p> <p>有人建議寫做：「爆米芳」，用「爆」在語義上是有「爆炸、爆」義；但是「爆」字，《廣韻》三音為「北教切」「北角切」「補各切」和臺灣閩南語中的「pōng」音義都不貼合，因此比不上「磅」字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>